

米莉茉莉丛书

第三辑

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

热气球旅行记

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and the Mountain



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和热气球旅行 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. - 北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第3辑)
书名原文: Milly Molly and Moutain
ISBN 7-303-07530-5

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事-新西兰-现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072463号

著作权合同登记图字: 01-2005-1029 (第三辑)

翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅

审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50 千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑(6本)定价: 38.40元

热气球旅行

Milly, Molly and the Mountain



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



查理有个顶呱呱的条纹热气球。

Charlie owned a magnificent, striped, hot air balloon.



每个星期天，他都坐着热气球飞呀飞呀，飞过大山。

Every Sunday he flew up, up, up and over the mountain.



米莉央求查理：“查理，带我们一起去行吗？”
茉莉说：“我们想看看大山的那边是什么。”

"Please Charlie, can we go too?" asked Milly.

"We want to see what is on the other side of the mountain," said Molly.



查理帮她俩爬进热气球：“那就上来吧，坐好喽。”

Charlie offered a helping hand. "Come on then, in you get," he said.



米莉和茉莉看看咪咪和淘淘。

查理说：“好吧，它们也一起上来吧。”

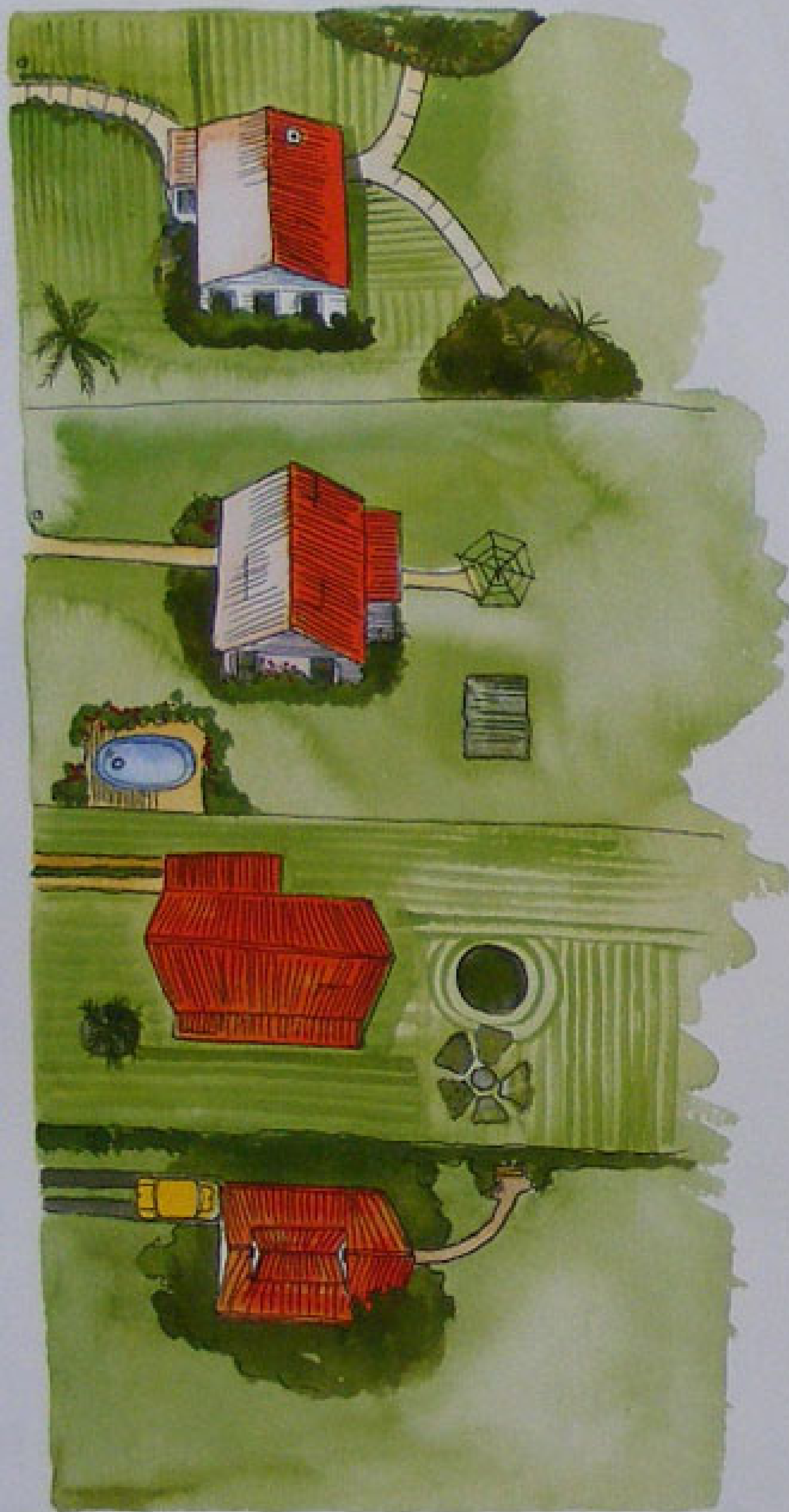
Milly and Molly looked at Marmalade and Tom Cat.

"Alright," said Charlie. "They can come too."



太神奇了！

It was magic.



屋顶是亮丽的红色。

The roofs were bright red.



小河看上去长长的、蓝蓝的、弯弯曲曲的。

The river looked long and blue and curly.



树木笔直地列成一排一排的。

The trees were in straight rows.

草地是那么绿。
一切看上去都整整齐齐，井井有条。

The grass was so green.
And everything looked very neat and tidy.



他们沿着小河，越过树梢，飞呀飞呀，飞向大山的山顶。

They followed the river, climbed over the trees and flew up, up, up the mountain...



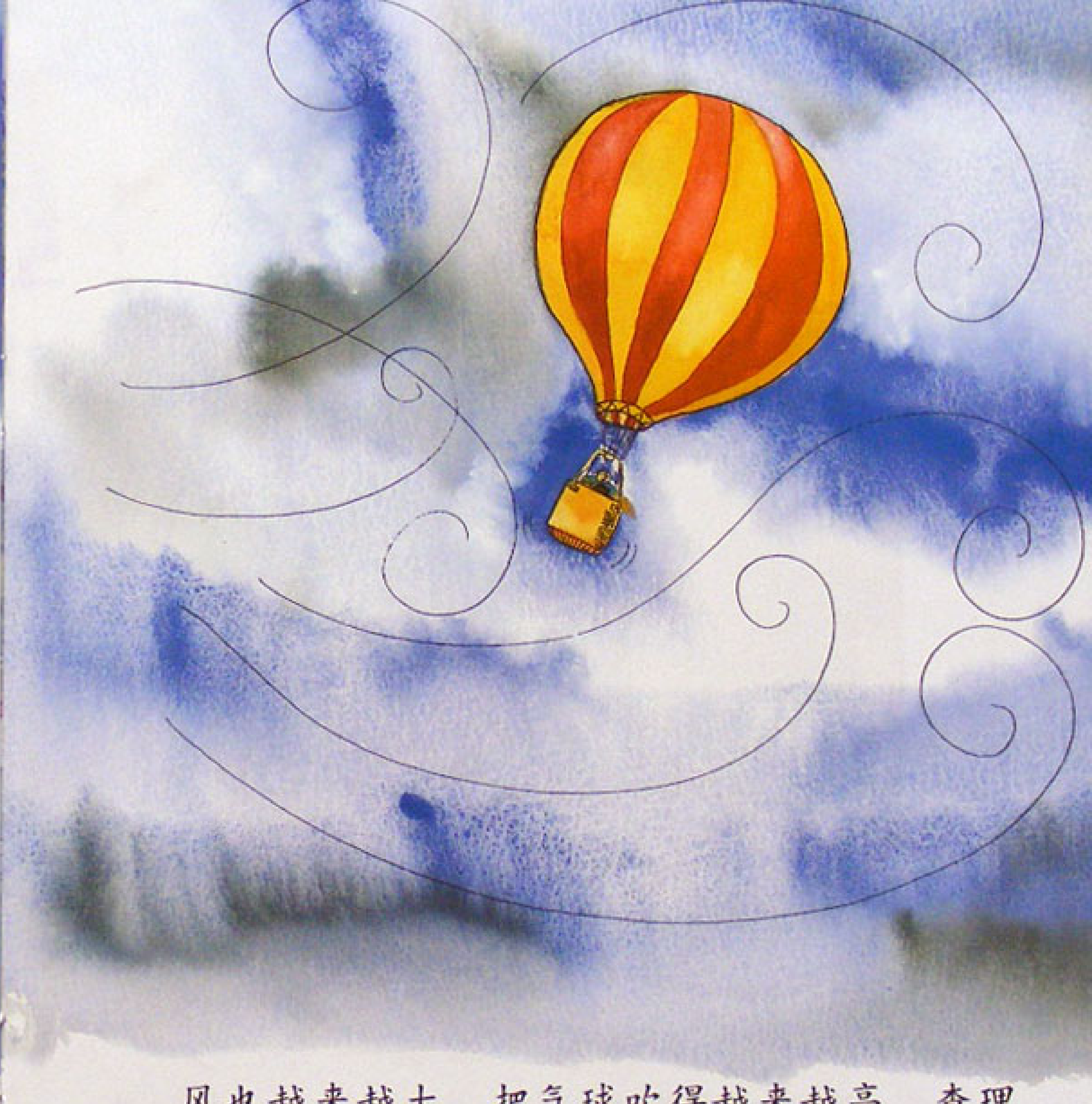
他们飞过了山顶！

and over the top!



但是，他们的前前后后、左左右右全是云，而且，云越聚越多。

But as far as the eye could see there were clouds, clouds and more clouds.



风也越来越大，把气球吹得越来越高。查理说：“我可不喜欢这个样子。”

The wind got stronger and stronger and blew the balloon higher and higher.

"I don't like this," said Charlie.



查理说：“我一点都不喜欢这样。抓紧了，别松手啊。”

"I don't like this at all. Hang on very tightly now and don't let go."



突然，一切都不再神奇了。茉莉大声喊：“查理，拜托你，我们现在能回家吗？”

茉莉大叫：“求你了，查理！”

Suddenly it was not so magic. "Please can we go home now Charlie?" cried Milly.

"Please Charlie," wailed Molly.



查理说：“我正在努力呢。”
然后他们开始下降，而且越降越快。

"I'm doing my best," said Charlie.
And down they began to go. Faster and faster.



茉莉的脸吓得发青。
米莉的脸吓得煞白。

Molly turned green.
Milly turned white.



咪咪和淘淘的耳朵紧贴在脑袋上。
它们的五脏六腑都翻过来了。

Marmalade and Tom Cat's ears lay flat on their heads.
And all their tummies turned inside out.



查理命令道：“现在一定要抓得紧紧的。”
篮子“嘭”地一声，跌落到地上。

"Hold on very, very tightly now," ordered Charlie.
And with a bump the basket hit the ground.



查理、米莉、茉莉、咪咪和淘淘摔成了一堆儿。

Charlie, Milly, Molly, Marmalade and Tom Cat flipped out in a pile.



米莉建议：“现在我们回家吧。”

茉莉说：“我们还是最喜欢山的这一边，我们的这一边。”

"Let's go home now," suggested Milly.

"We like our side of the mountain best," said Molly.



“走吧，”查理也同意，“没有什么地方比得上自己的家。”

"Come on," agreed Charlie. "There's no place like home."

阅读指导

书名：热气球旅行

主题：热爱家乡

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和查理。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：欣慰是什么意思？（表示感激和谢意。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

米莉和茉莉那一面的大山是什么样的？

在大山的另一面，米莉和茉莉发现了什么？

米莉和茉莉喜欢大山的哪一面？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

当米莉和茉莉发现大山的另一面是什么样子时，她们很欣慰自己没有住在那里。

她们明白了别处的东西不一定就好。

拓展与深化

让孩子

说：讲一讲自己对社区里的什么事感到欣慰。

动手做：画一张社区地图，把自己喜欢的地方标注出来。

实践：体会家和家乡的优点，对自己所拥有的一切感到欣慰。

重新思考米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”想一想自己对哪些事情感到欣慰。